

## Mah Tovou / Mah Tovv

מַה טוֹבוֹ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל  
 וַאֲנִי בְּרַב חַסְדֶּיךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ  
 אֲשַׁתְּחֶוּהָ אֵל הַיְכָל קִדְשְׁךָ בִּירְאָתְךָ  
 ה' אֶהְבְּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמִקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ  
 וַאֲנִי אֲשַׁתְּחֶוּהָ וְאֶכְרַעָהּ אֶבְרַכָּהּ לְפָנַי ה' עֲשֵׂי  
 וַאֲנִי תַפְלְתִי לְךָ ה' עֵת רַצוֹן  
 אֱלֹהִים בְּרַב חַסְדֶּיךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶיךָ

*Mah Tovou ohalékha yaakov, michknotékha yisraël,  
 vaani berov hasdekha avo vétékha,  
 èchtahavé èl hékhal kodchékha, beyir'atékha.  
 Adonai ahavti meon bétékha oumekom michkan kevodékha.  
 Vaani èchtahavé veèkhraa, èverekha lifné Adonai ossi.  
 Vaani tefilati lekha Adonai, èt ratzon  
 Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

## Allumage des bougies / Candle Lighting

*Le samedi soir, on commence par le kiddouch avant d'allumer les bougies.  
 On Saturday evening, we begin with kiddush before lighting the candles.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
 וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שָׁל (שַׁבָּת וְ) יוֹם טוֹב.

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, achèr kidechanou  
 bemitzvotav vetzivanou lehadlik nèr chèl (Chabbat ve) Yom Tov.  
 Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as  
 sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer  
 la lumière (de Chabbat et) de ce jour de Fête.*

*Introduction*

En cette soirée de Chavou'ot, nous célébrons l'approche de l'été et commémorons le jour où nos ancêtres, au pieds du Mont Sinaï, acceptèrent de recevoir l'enseignement de Dieu.

*Que cette célébration nous fasse prendre conscience de notre héritage et nous engage à lui être fidèle.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיּוּמנוּ וְהַגִּיעֵנוּ  
לְזִמְנֵי הַזֶּה.

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, chéhéhéyanou,  
vekiyemanou, vehigui'anou lazeman hazé.*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

### Ps. 134, Cantique des degrés / a Psalm of ascent

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנֵּה | בִּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה  
הַעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלַּיְלוֹת:  
שְׂאוּ־יְדַיְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְהוָה:  
יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

A song of ascents. Now bless the LORD, all you servants of the LORD  
who stand nightly in the house of the LORD.

Lift your hands toward the sanctuary and bless the LORD.

May the LORD, maker of heaven and earth, bless you from Zion.

Psaume des degrés, Bénissez l'Eternel, vous  
qui vous tenez dans la maison de l'Eternel durant les nuits.  
Elevez vos mains vers le sanctuaire et bénissez l'Eternel.  
Qu'Il te bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieus et la terre.

## תהלים א / Psaume 1 / Psalm 1

Bonheur à celui qui ne s'est pas joint au parti des malveillants, qui ne s'est pas tenu sur le chemin des égarés; et n'est pas resté dans la demeure des moqueurs.

*Mais qui trouve son contentement dans l'enseignement de l'Eternel, et qui médite Sa discipline jour et nuit.*

Il sera comme un arbre planté près des cours d'eau, qui donnera son fruit en son temps et dont les feuilles ne flétriront pas; et tout ce qu'il fera réussira.

*Il n'en est pas ainsi pour les malveillants, qui sont comme la paille qu'emportera le vent.*

C'est pourquoi les malveillants ne seront pas présents au jugement, ni les égarés dans le rassemblement des justes.

*Car l'Eternel connaît le chemin des justes, et le chemin des malfaisants se perdra.*

Happy is the one who does not follow the advice of the wicked, nor take a stand on the sinner's road, nor sit at ease among the scornful.

*But whose delight is in God's teaching, reflecting on God's teaching day and night.*

Such a one is like a tree planted by streams of water. It gives its fruit in its season, its leaf never fades. Everything it does shall prosper.

*It is not like this with the wicked, for they are like chaff blown by the wind.*

Therefore the wicked shall not withstand the judgment, nor sinners stand in the company of the just.

*For God watches over the way of the just, but the way of the wicked is doomed.*

## Soir / Evening

Dieu est pour nous un refuge et un appui, un secours qui jamais ne manque dans la détresse.

*C'est pourquoi nous sommes sans crainte, lorsque tout tremble autour de nous et que les montagnes chancellent sur leur base.*

Les nations sont dans la confusion, les royaumes s'ébranlent, Dieu a fait entendre Sa voix; que la terre fasse silence.

*Le Maître des mondes est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous une retraite sûre.*

Venez, contemplez les œuvres de l'Éternel, les prodiges opérés par Dieu, le Tout-puissant.

*Il fera disparaître la guerre de la face de la terre, Il détruira tous les instruments de combat.*

Arrêtez, enfants de Dieu; sachez que Je suis l'Éternel. Je domine sur les nations et règne sur la terre entière.

*Le Maître de l'univers est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous un abri sûr.*

L'Éternel est grand, Il est l'objet de toutes les louanges; Son peuple s'assemble pour L'adorer.

*Les puissants de la terre s'étaient concertés; leurs complots déjoués, ils ont pris la fuite.*

Un tremblement les a saisis, ils ont été chassés comme par le vent d' Orient.

*Éternel, c'est à Ta bonté que nous pensons quand nous nous réunissons dans Ton Temple.*

Comme Ton nom, Ta louange retentit jusqu'aux extrémités de la terre, Ta main distribue Ta justice.

*Sion se réjouit, Judah est dans l'allégresse, l'Éternel est notre Dieu et notre guide jusqu'à notre dernier soupir.*

## Ketoubah / Ketubah

On Friday the sixth of Sivan in the year 2 448 from the creation of the world, according to the reckoning of our ancestors, God the supreme Sovereign came forth from Sinai and said to the beloved people of Israel: Be My people, and I will be your redeemer, through the Torah given to Moses. Be My spouse according to the law of Moses and Israel, and I will cherish, sustain and support you and be your shelter from trouble and distress. I will give to you and your children the Torah, the source of eternal life, of healing and rescue.

And the people of Israel consented to God's proposal.

Accordingly they entered into an eternal covenant, binding them forever; a covenant of love and loyalty, a relationship of peace and piety, to create a dwelling in this world for the Holy One and the divine teaching. So God became Israel's redeemer and Israel became God's people, and heaven and earth were called to be faithful witnesses to their covenant.

May God be pleased with our people and our people praise God throughout their generations.

*Based on Israel Najara*

## Barekhov / Bar'khu / ברכו

בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

*Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.*

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְהוָה  
צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְעַרֵּב עֲרָבִים.

*Ouma'avir yom, oublevi laïla, oublevdil ben yom oublevèn laïla, Adonai  
tzevaot chemo. El Hai vekayam, tamid yimlokh alénou leolam vaèd.*

*Baroukh Atah Adonai, Hamaariv aravim.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*Baroukh Atah Adonai, Ohèv Amo Yisraël.*

## Chema / Chema / שמע

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֶהְבֹּת אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם

לְבִנְיָה וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ

וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

וְכַתַּבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

*Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.*

*Baroukh chèm kevod, malkhouto leolam vaèd.*

*Vehaavta èt Adonai Elohéka, bekhoh levavekha ouvekhoh nafchekha*

*ouvekhoh meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha*

*hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha*

*bevétékha, ouvelèkhtekha vadérèkh, ouvehokh'bekha ouvkoumékha.*

*Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukhtavtam al-*

*mezouzot bétékha, ouvich'arékha.*

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְזִכָּרְתָם וְנָתַנּוּ  
עַל-צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ  
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי  
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ  
וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם  
לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

*Vayomèr Adonai èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm,  
veassou lahèm tzitzit, al kanfé vigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit  
hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt  
kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm ve'aharé  
énékhèm achèr atèm zonim aharéhèm. Lema'an tizkerou va'assitèm èt kol  
mitzvotai, vih'yitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonai élohékhèm achèr  
hotzèti ètekhèm méérètz mitzrayim lih'yot lakhèm lélohim, Ani Adonai  
élohékhèm.*

Et l'Éternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :  
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs  
vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.  
Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de  
tous les commandements de l'Éternel pour les accomplir  
Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.  
Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les  
accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.  
Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays  
d'Égypte pour être votre Dieu, Je suis l'Éternel votre Dieu.

The Eternal said to Moses: 'Speak to the children of Israel and tell them that  
each generation shall put tassels on the corner of their clothes, and put a blue  
thread on the corner tassel. Then when this tassel catches your eye, you will  
remember all the commands of the Eternal and do them. Then you will no  
longer wander after the desires of your heart and your eyes which led you to  
lust. Then you will remember all My commands and do them and you will  
be set apart for your God. I am the Eternal your God Who brought you out  
of the land of Egypt, to be your own God. I, the Eternal, am your God.

**Hachkivénou / Hashkiveinu**

הַשְּׁכִיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים  
 וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמָךָ, וְתַקֵּנֵנוּ, מִלְּכָנוּ, בְּעֵצָה  
 טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהִגֵּן בְּעַדָּנוּ. וְהָסֵר  
 מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחַק מִמֶּנּוּ עֶוֹן וּפְשָׁע.  
 וּבְצִל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנוּ. וְשָׁמֹר צִאתָנוּ וּבּוֹאָנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם  
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵר אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד.

Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans  
 l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.  
 Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de  
 hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.  
 Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la  
 détresse, éloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur,  
 écarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à  
 l'ombre de Tes ailes.  
 Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et  
 compatissant. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur de Ton peuple  
 Israël pour toujours.



## Annnonce des fêtes / Festival announcement

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Moïse énonça toutes les Fêtes de l'Éternel aux enfants d'Israël.

Moses announced all the Festival of the Eternal to the children of Israel.

## Hatzi Kaddich / Chatsi Kaddish

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ  
מַלְכוּתֵיהּ, וְיִצְמַח פְּרָקְנֵיהּ וְיִקְרַב גְּאוּלְתֵיהּ, בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן  
וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאַמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעָלְמָא מִן כָּל־בִּרְכָתָא  
וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא, וְאַמְרוּ אָמֵן.

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh  
malkhouté, veyatzmah pourkané vikarév gueoulté, behayékhon  
ouveyomékhon, ouvehayé dekhohol beit Yisraël, baagala ouvizman kariv,  
ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar,  
veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla min kol birkhata  
vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

## Amidah

אֲדַנִּי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

Almighty God, open my lips and my mouth shall declare Your praise.

1. les ancêtres / the ancestors / אבות ואמהות

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי  
 אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב,  
 אֱלֹהֵי רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן,  
 גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת,  
 וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.  
 מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגִן אַבְרָהָם וּפּוֹקֵד שָׂרָה.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton nom et par amour, Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

Blessed are You, our God, and God of our ancestors, God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, God of Sarah, God of Rebecca, God of Rachel, God of Leah, the great, the mighty, and the awesome God, God beyond, generous in love and kindness, and possessing all. You remember the good deeds of those before us, and therefore in love bring rescue to the generations, for such is Your being.

The Sovereign who helps and saves and shields. Blessed are You God, who shields Abraham and who remembers Sarah.

## 2. La toute-puissance de Dieu / All Mighty God / גבורות

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,  
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,  
 סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ  
 לַיְשָׁנֵי עֶפְרָי. מִי כָמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָּךְ, מְלֹךְ מִמִּית  
 וּמַחֲיֵה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et  
 Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les  
 vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les  
 mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades,  
 libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la  
 poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui  
 Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais  
 germer le salut?

Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

You are the endless power that renews life beyond death; You are the  
 greatness that saves. You brings down dew. You care for the living with love.  
 You renew life beyond death with unending mercy. You support the falling,  
 and heal the sick. You free prisoners, and keep faith with those who sleep in  
 the dust. Who can perform such mighty deeds, and who can compare with  
 You, a Sovereign who brings death and life, and renews salvation?

You are faithful to renew life beyond death.

Blessed are You God, who renews life beyond death.

## 3. la sainteté de Dieu / Holiness of God / קדושה

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוּשָׁיִם בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te  
 glorifient. Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

We declare Your greatness to all generations, and to all eternity we proclaim  
 Your holiness. Your praise shall never depart from our mouth, for You are  
 God, the great and holy Sovereign.

Blessed are You, the holy God.

## 4. Kedouchat hayom / K'dushat hayom

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ  
 בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּכָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ, וְשִׂמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
 עָלֵינוּ קָרָאתָ. וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׂבֻתוֹת לְמִנוּחָה  
 וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת (הַשְּׂבֻת הַזֶּה וְאֶת)  
 יוֹם חַג הַשְּׂבֻעוֹת הַזֶּה, זְמַן מִתֵּן תּוֹרָתָנוּ,

Tu nous as choisi parmi les peuples, Tu nous as accordé Ton  
 Amour et Ta Bienveillance, et sanctifiés par Tes  
 commandements. Tu nous as rapprochés de Ton Service et Tu  
 nous as fait connaître Ton grand et saint Nom.  
 Par amour, Tu nous as donné Éternel notre Dieu (le Chabbat pour  
 le repos,) des jours de Fête pour la joie, comme ce jour de  
 Chavouot, moment du don de notre Torah,

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִזְכֹּר זְכוֹרֹנוּ  
 וְזְכוֹרֹן כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה וּלְטוֹבָה, לְחַן  
 וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַשְּׂבֻעוֹת הַזֶּה.  
 זְכַרְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה אָמוּ, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבָרָכָה אָמוּ,  
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים אָמוּ. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּנוּ,  
 וְרַחֲמֵינוּ עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם  
 אַתָּה.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et  
 soient agréés notre souvenir et le souvenir de tout Ton peuple  
 Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la  
 paix, en ce jour de cette Fête de Chavouot.

Souviens-Toi, Éternel notre Dieu de nous aujourd'hui pour le  
 bien amen, Fais-nous bénéficié de Ta bénédiction amen, Et  
 accorde-nous la vie amen. Et par la parole de secours et de  
 clémence accorde-nous grâce et faveur et sauve-nous. Car vers  
 Toi sont tournés nos yeux, car le Dieu de grâce et de  
 compassion, c'est Toi.

וְהַשִּׂיאָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם,  
 לְשִׂמְחָה וְלִשְׂשׂוֹן, כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכָנוּ. קִדְּשָׁנוּ  
 בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעְנוּ מִטוֹבֶךָ, וְשִׂמְחָנוּ  
 בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן בְּשִׂמְחָה וּבִשְׂשׂוֹן (שֶׁבַת ו) מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ, וְיִשְׂמְחוּ  
 בְּךָ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשֶּׁבַת ו)  
 יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים.

Puissions-nous bénéficier de la bénédiction de Tes Fêtes dans la joie et dans la paix. Fais-nous connaître Ta Torah et sanctifie-nous par Tes commandements. Accorde-nous Tes bienfaits et fais-nous goûter la joie de Ton secours. Purifie nos cœur afin que nous pratiquions un culte de vérité. Que tout Israël et ceux qui sanctifient Ton nom partagent l'héritage de (Ton Chabbat et de) Tes solennités et y trouvent la joie et le bonheur. Béni sois-Tu Éternel qui sanctifies (le Chabbat,) Israël et les Fêtes.

5 - le service divin / holy service / עבודת

רְצֵה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל  
 בְּרַצוֹן, וּתְהִי לְרַצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעָבוֹד.

*Retzé Adonai Elohénu beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel  
 beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.*

*Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.*

Agréé, Éternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

Béni sois-Tu Éternel, Toi que nous servons avec vénération.

Accept the prayer of Your people Israel as lovingly as it is offered. May the worship of Your people Israel always be acceptable to You.

Blessed are You, God, ever restoring Your presence and Your people to Zion.

## 6. Les louanges / Thanksgivings / הודאה

\*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יְשׁוּעָנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר  
 וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ, עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ,  
 וְעַל־נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל־נִסֵּיךָ שְׁבַכְל־יוֹם עַמָּנוּ,  
 וְעַל־נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבַכְל־עֵת, עָרַב וּבָקַר וְצִהָרִים, הַטּוֹב  
 כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶּיךָ, מֵעוֹלָם קִיְּנוּ  
 לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל  
 הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה,  
 וַיְהִלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱתָה לְהוֹדוֹת.

*Modim Anahnou Lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou  
 ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou  
 ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim  
 beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol  
 yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr  
 vetzohorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou  
 hassadékha, méolam kivinou lakh.*

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais, et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

We declare with gratitude that You are our God and the God of the generations before us. You are our rock, the rock of our life and the shield that saves us. In every generation we thank You and recount Your praise for our lives held in Your hand, for our souls that are in Your care, and for the signs of Your presence that are with us every day. At every moment, at evening, morning and noon, we experience Your wonders and Your goodness. You are goodness itself, for Your mercy has no end. You are mercy itself, for Your love has no limit. Forever have we put our hope in You.

And for all these things may Your name, our Sovereign, be blessed, exalted and honoured forever and ever. May every living being thank You; may they praise and bless Your great name in truth for You are the God who saves and helps us.

Blessed are You God, known as goodness, whom it is right to praise.

7. *la paix / peace / שלום*

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל  
 כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל כָּל-הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאָחָד  
 בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים  
 וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ  
 לְבָרֵךְ אֶת-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

Grant us peace, goodness and blessing; life, grace and kindness; justice and mercy. Source of our life, bless us all together with the light of Your presence, for in the light of Your presence You give us, our Living God, law and life, love and kindness, justice and mercy, blessing and peace. And in Your eyes it is good to bless Your people Israel and all peoples with the strength to make peace.

Blessed are You God, blessing Your people and Your land Israel with peace.

אֱלֹהִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַע. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי  
 תָּדַם, וְנַפְשִׁי כְּעֶפְרַר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ  
 תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם  
 וְקִלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.

יְהִיו לְרָצוֹן אֱמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוֹה צוּרִי וְגֹאֲלִי.  
 עוֹשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל  
 כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְיֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

My God, keep my tongue from causing harm and my lips from telling lies.

Let me be silent if people curse me, my soul still humble and at peace with all. Open my heart to Your Torah, and give me the will to practise it. May the plans and schemes of those who seek my harm come to nothing.

May the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable to You, O God, my Rock and my Redeemer.

May the Maker of peace in the highest bring this peace upon us and upon all Israel. And let us say: Amen.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.



## Alénou / Aleinu

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר  
 בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׂם חֻלְקָנוּ לְיַחַד  
 אֶת־שְׁמוֹ, וְגִוַּרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.  
 \*וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
 לְפָנֵי מַלְךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

*Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit, achèr  
 bahar banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou  
 leyahèd èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

*Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.*

*Lifné Mélékh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.*

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
 וְשֹׁכֵינַת עֲזוֹ בְּגַבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמַת מַלְכָּנוּ  
 אָפֶס זוּלָּתוֹ, כִּפְתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבַבְךָ, כִּי  
 יְהוּה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

*ChéHou noté chamayim veyossèd arètz, oumochav yekaro bachamayim  
 mima'al ouchehinat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénoù en od. Emèt  
 malkénou éfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl  
 levavékha, ki Adonai hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz  
 mitahat en od.*

עַל כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲזֶךָ,  
 לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יַפְרָתוֹן. לְתַקֵּן עוֹלָם  
 בְּמַלְכוּת שִׁדְי וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ  
 כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תַבֵּל, כִּי לָךְ תִּכְרַע  
 כָּל־בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ.  
 וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ  
 עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד  
 תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כִּפְתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוּה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד,

Notre ferme espoir, Éternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta royauté et tous rendront hommage à Ton nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton nom et accepteront Ta royauté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah : "L'éternel régnera à jamais"

And so, we put our hope in you, our God, that the day may not be distant when all humanity will grasp the splendor of Your might, when corruption and evil will give way to integrity and goodness, when superstition shall no longer enslave the mind, nor idolatry blind the eye. Then all will see the power of Your rule to repair the world. All beings created in Your image will see and understand that we are all related; they will be united in spirit and one in friendship, they will call on Your name and be forever united in Your service. Then Your realm will be established throughout all worlds, across all time - and the word of Your prophet will be fulfilled as it is written: "The Eternal One will reign now and forever."

וְנֹאמַר, וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ,  
 בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד,  
 וּשְׁמוֹ אֶחָד.

*Venéemar, vehayah Adonai lemélèkh al kol haaretz,  
 Bayom hahou yiheyé Adonai éhad, ouchemo éhad.*

## Kaddich / Kaddish / קדיש

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די ברא כרעותיה, וימליך  
 מלכותיה, ויצמח פרקניה ויקרב גאולתיה, בחייכון וביומיכון  
 ובחיי דכל-בית ישראל, בעגלא ובזמן קריב, ואמרו אמן.  
 יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.  
 יתברך וישתבח, ויתפאר ויתרומם ויתנשא, ויתהדר ויתעלה  
 ויתהלל שמה דקדשא, בריך הוא לעלא מן כל-ברכתא  
 ושירתא, תשבחתא ונחמתא דאמרון בעלמא, ואמרו אמן.  
 יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל כל-ישראל, ואמרו  
 אמן.

\*עושה שלום במרומי, \*הוא יעשה שלום עלינו, \*ועל  
 כל-ישראל ועל כל-יושבי תבל. ואמרו : אמן.

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh  
 malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon  
 ouveyomékhon, ouvehayé dekhon beit Yisraël, baagala ouvizman kariv,  
 ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar,  
 veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla min kol birkhata  
 vechirata, touchbeḥata venéḥémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël,  
 ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol  
 yochevé tévé, ve'imrou: amen*

## Kiddouch / Kiddush / קדוש

סְבָרֵי גְבִירוּתֵי וְרַבּוּתֵי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם  
 וְקָרְבָנוּ לְעִבּוּדְתוֹ, וְקִדְּשָנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 בְּאַהֲבָה (שִׁבְתוֹת לְמִנוּחָהּ וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים  
 לְשִׁשּׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשִּׁבְת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם

לשבועות חג השבועות הזה, זמן מתן תורתנו,

(בְּאַהֲבָה) מְקַרָא קִדְּשׁ, זְכוֹר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ  
 וְאוֹתָנוּ קִדְּשָתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְ)שִׁבְתָּ) וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ (בְּאַהֲבָה  
 וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשּׁוֹן הַנִּחַלְתָּנוּ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקִדֵּשׁ (הַשִּׁבְת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזִּמְנִים.

Avec vous Mesdames et Messieurs.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne. Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as choisis entre tous les peuples pour nous rapprocher de Ton service et Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, ce jour (du Chabbat et ce jour)

de la Fête de Chavouot, moment du don de notre Torah, cette convocation sainte, rappel de la Sortie d'Egypte. Comme marque de notre vocation parmi les peuples, Tu nous as accordé en héritage (le Chabbat) et cette journée consacrée de Fête (par amour et volonté) Tu nous l'as donnée en héritage avec bonheur et joie.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (le Chabbat) Israël et les Fêtes.